



Fundado en 1998

Personería Jurídica N° 31055
www.ctps.org.ar
info@ctps.org.ar

Historia

El Círculo de Traductores Públicos del Sur (Personería Jurídica N° 31055) funciona en Bahía Blanca desde 1998 y agrupa a traductores matriculados de formación universitaria. Su objetivo principal es consolidar el ejercicio de la profesión a través de diferentes acciones, como la capacitación y la información. En este sentido resulta importante destacar su participación y trabajo junto al Círculo de Traductores Públicos de La Plata, Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte y Círculo de Traductores Públicos e Intérpretes de la Zona Oeste para lograr la creación del Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires y la descentralización de la actividad colegiada.

Objetivos

- Promover el progreso y excelencia de la profesión, estimulando la investigación científica y el desarrollo cultural.
- Promover conferencias y congresos y participar en ellos.
- Promover y organizar cursos de perfeccionamiento y expedir certificados de su aprobación.
- Emitir opinión sobre todo tema relativo al ejercicio profesional.
- Desarrollar un ambiente de cordialidad, solidaridad e información entre sus asociados.

El Traductor Público

El Traductor Público, exigido a una capacitación permanente, no sólo "sabe un idioma". Su trabajo consiste en el traspaso lingüístico y cultural de una lengua a otra. El Traductor Público es fedatario de la labor encomendada: da fe del contenido de un texto en otro idioma, a la manera de un escribano, quien certifica la autenticidad de un documento. Y no sólo traduce textos con carácter público y privado, sino que su formación le permite desempeñarse en las áreas jurídico-económica, científico-técnica y literaria. Sabe cómo trabajar con otros profesionales para comprender la complejidad de las ideas a transmitir.

La función del Traductor Público implica también la defensa del idioma español en un mundo cada vez más globalizado para conservar nuestra propia identidad como hispanohablantes.

Membresías

El Círculo de Traductores Públicos del Sur es miembro observador de la *Federación Internacional de Traductores*, miembro pleno del *Centro Regional de América Latina*, miembro de la *Federación Argentina de Traductores* y socio adherente de la *Mesa Coordinadora de Colegios y Consejos Profesionales del Sur Bonaerense*.

Algunas de las actividades más recientes

- Curso sobre Trados Freelance y Trados Multiterm iX, dictado por el Analista Marcelo Trujillo, 2005.
- Jornada de actualización impositiva, con la presencia de dos contadores, organizada por la Comisión Directiva del CTPS, 2005.
- Charla de iniciación profesional, organizada por la Comisión Directiva del CTPS, 2005.
- Curso sobre redundancias y pleonasmos en la prensa, dictado por la Lic. Cristina Esteban, 2005.
- Conferencias abiertas sobre mediación interlingüe, a cargo del Trad. Sergio Viaggio, 2006.
- Seminario sobre mediación interlingüe, dictado por el Trad. Sergio Viaggio, 2006.
- Talleres sobre formato de traducciones públicas, organizados por la Comisión Directiva del CTPS, 2006.
- Curso sobre SDL Trados 2006, dictado por el Analista Marcelo Trujillo, 2006.
- Taller de Derecho Societario, dictado por la TP y Abogada Carina Barres, 2006.
- Taller de Terminología Procesal, dictado por la TP y Abogada Perla Klein, 2006.
- Sede de la V Jornada de Actualización Profesional de la FAT, 2006.
- Taller de Introducción a la Traducción en la Industria Química, dictado por la TP Ana Vanoli, 2007.
- Curso-taller "La traducción jurídica: Vacíos culturales y/o conceptuales", dictado por la TP Marta Baduy, 2007.
- Taller para los miembros del CTPS: Charla de iniciación profesional y Elementos básicos de la memoria de traducción Trados, organizados por la Comisión Directiva del CTPS, 2008.
- Jornada de capacitación para traductores públicos, científico-técnicos y literarios: Memoria de traducción Trados: nivel inicial; Terminología de derecho procesal comparado entre una variedad de países de América Latina; Memoria de traducción Trados: nivel avanzado; Recursos en Internet de utilidad para el traductor; Herramientas informáticas aplicadas a la traducción. Dictados por la TP y Abogada Beatriz Rodríguez y equipo de capacitación, 2008.
- Jornadas de español, dictadas por la Lic. Claudia Aguirre. Organizadas por el Cuerpo itinerante del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y el CTPS, 2009.
- Taller de traducción de documentos personales, dictado por la TP y Abogada Adriana Feregotto, 2009.

Requisitos para hacerse miembro

1. Ser Traductor Público, con título habilitante expedido por universidad nacional o provincial, pública o privada, oficialmente reconocido.
2. Solicitar por escrito la admisión a la Comisión Directiva.
3. Presentar la documentación correspondiente (fotocopia de título habilitante y DNI).
4. Conocer, cumplir y respetar las disposiciones del estatuto, reglamentos y disposiciones de la Comisión Directiva.
5. Abonar la cuota establecida para el año 2010 (\$70). Si la membresía se realiza después del 1 de julio, la cuota se reduce a \$35. Si la membresía se realiza durante el mes de diciembre, el pago se acredita a la cuota del año siguiente.

La Comisión Directiva del CTPS se encuentra abierta para toda consulta que desee realizar.

Comisión Directiva (2009-2011)

Presidenta: Trad. Públ. Celeste Braschi
Vicepresidenta: Trad. Públ. Rosario Segatori
Secretaria: Trad. Públ. Mariela Starc
Tesorera: Trad. Públ. Mariela Vallati
Vocal titular: Trad. Públ. Gisela García
Vocal titular: Trad. Públ. Fabiana Braschi
Vocal suplente: Trad. Públ. Ana María Tombolato

Comisión Revisora de Cuentas (2009-2011)

Vocal titular: Trad. Públ. Marina Lara
Vocal titular: Trad. Públ. Patricia Oostdyk
Vocal suplente: Trad. Públ. Celeste García